

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ульяновский государственный университет»
Институт международных отношений
Факультет лингвистики, межкультурных связей
и профессиональной коммуникации
Кафедра английской лингвистики и перевода



И.Н. Соколова

**Перевод текстов
средств массовой информации**
Методические указания
для самостоятельной работы студентов
1 курса ФЛМСиПК ИМО УлГУ, обучающихся
по направлению подготовки
магистратуры 45.04.01 «Филология»

Ульяновск, 2023

Рекомендованы к введению в образовательный процесс Ученым советом Института международных отношений Ульяновского государственного университета (протокол № 5 от 18.05.2023г.).

Перевод текстов средств массовой информации: Методические указания для самостоятельной работы студентов 1 курса ФЛМСиПК ИМО УлГУ, обучающихся по направлению подготовки магистратуры 45.04.01 «Филология»/составитель: Соколова И.Н. - Ульяновск: УлГУ, 2023.

Настоящие методические указания предназначены для студентов первого курса ФЛМСиПК ИМО УлГУ, обучающихся по направлению подготовки магистратуры 45.04.01 «Филология». В методических указаниях приведены общие положения, виды, особенности организации и контроля самостоятельной работы студентов, рекомендации к изучению тем дисциплины.

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ О САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ СРЕДСТВ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ»

Цели самостоятельной работы по Университетскому курсу (дисциплине):

- развитие навыков письменного и устного перевода текстов СМИ.
- совершенствование навыка вести коммуникацию и дискуссии на английском языке по актуальным проблемам современной жизни общества, освещаемым в текстах СМИ.

2. ВИДЫ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ СРЕДСТВ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ»

2.1. Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине

Основные виды аудиторной самостоятельной работы: *чтение основной и дополнительной литературы, использование электронных источников, самостоятельное изучение заданного материала, самоконтроль знания, подготовка к практическим занятиям, подготовка к промежуточной аттестации, подготовка к сдаче зачета.*

2.2. Внеаудиторная самостоятельная работа по дисциплине

Основные виды внеаудиторной самостоятельной работы: *выполнение практических заданий и упражнений, обеспечивающих закрепление и углубление навыков, полученных в результате самостоятельной работы с переводческими заданиями.*

Проверка выполнения самостоятельной работы проводится на аудиторных занятиях, во время промежуточного и итогового контроля.

3. ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ СРЕДСТВ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ»

3.1. Планирование самостоятельной работы по дисциплине

Форма обучения _____ очная _____

Название разделов и тем	Вид самостоятельной работы	Объем в часах	Форма контроля
Тема 1. Short News Translation	Read mass media text, analyse its specific features, translate into Russian. P. 19. Translate proper names. P. 21. Translate names of the countries. P. 21. Translate sentences with proper names. P. 22. Никитина, Т. Г. Перевод в СМИ = Translation in Mass Media : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина. — Тольятти : ТГУ, 2016. — 172 с. — ISBN 978-5-8259-0943-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/139987	6	проверка и оценивание устных и письменных переводческих заданий
Тема 2. Translation of News Reports	Read a news report, analyze its specific features and translate it. P. 34. Никитина, Т. Г. Перевод в СМИ = Translation in Mass Media : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина. — Тольятти : ТГУ, 2016. —	6	проверка и оценивание устных и письменных

	172 с. — ISBN 978-5-8259-0943-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/139987 Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/102708.html		переводческих заданий
Тема 3. Translation of Interviews	Read a news report, analyze its specific features and translate it. P. 45. Никитина, Т. Г. Перевод в СМИ = Translation in Mass Media : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина. — Тольятти : ТГУ, 2016. — 172 с. — ISBN 978-5-8259-0943-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/139987 Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/102708.html	6	проверка и оценивание устных и письменных переводческих заданий
Тема 4. Translation of Feature Articles	Read a news report, analyze its specific features and translate it. P. 65. Никитина, Т. Г. Перевод в СМИ = Translation in Mass Media : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина. — Тольятти : ТГУ, 2016. — 172 с. — ISBN 978-5-8259-0943-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/139987 Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/102708.html	6	проверка и оценивание устных и письменных переводческих заданий
Тема 5. Translation of essays	Read an essay, analyze its specific features and translate it. P. 83. Никитина, Т. Г. Перевод в СМИ = Translation in Mass Media : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина. — Тольятти : ТГУ, 2016. — 172 с. — ISBN 978-5-8259-0943-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/139987 Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/102708.html	6	проверка и оценивание устных и письменных переводческих заданий
Тема 6. Translation of Articles on Politics	Read a political article, analyze its specific features and translate it. P. 96. Никитина, Т. Г. Перевод в СМИ = Translation in Mass Media : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина. — Тольятти : ТГУ, 2016. — 172 с. — ISBN 978-5-8259-0943-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/139987 Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/102708.html	6	проверка и оценивание устных и письменных переводческих заданий

Тема 7. Translation of Articles on Economy	Read an economy article, analyze its specific features and translate it. P. 111. Никитина, Т. Г. Перевод в СМИ = Translation in Mass Media : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина. — Тольятти : ТГУ, 2016. — 172 с. — ISBN 978-5-8259-0943-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/139987 Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/102708.html	6	проверка и оценивание устных и письменных переводческих заданий
Тема 8. Translation of Sports Articles	Read a a sports article, analyze its specific features and translate it. P. 128. Никитина, Т. Г. Перевод в СМИ = Translation in Mass Media : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина. — Тольятти : ТГУ, 2016. — 172 с. — ISBN 978-5-8259-0943-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/139987 Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/102708.html	6	проверка и оценивание устных и письменных переводческих заданий
Тема 9. Translation of Entertainment Articles	Read an en news report, analyze its specific features and translate it. P. 146. Никитина, Т. Г. Перевод в СМИ = Translation in Mass Media : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина. — Тольятти : ТГУ, 2016. — 172 с. — ISBN 978-5-8259-0943-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/139987 Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/102708.html	6	проверка и оценивание устных и письменных переводческих заданий
Тема 10. Translation of Minor Texts of Mass Media	Read minor texts of mass media, analyze their specific features and translate it. P. 172. Никитина, Т. Г. Перевод в СМИ = Translation in Mass Media : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина. — Тольятти : ТГУ, 2016. — 172 с. — ISBN 978-5-8259-0943-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/139987 Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/102708.html	6	проверка и оценивание устных и письменных переводческих заданий
Итого		60	

3.2. Рекомендации к изучению тем дисциплины

При изучении дисциплины студенту необходимо внимательно ознакомиться с тематическим планом занятий, списком рекомендованной литературы. Необходимо уяснить последовательность выполнения индивидуальных учебных заданий. Самостоятельная работа студента предполагает работу с учебной литературой, умение переводить тексты. Уровень и глубина усвоения дисциплины зависят от активной и систематической работы на занятиях, изучения рекомендованной литературы, выполнения устных и письменных переводов текстов/фрагментов тестов СМИ.

При изучении дисциплины студенты выполняют следующие задания:

- изучают рекомендованную научно-практическую и учебную литературу;
- выполняют задания, предусмотренные для самостоятельной работы.

В ходе занятий преподаватель излагает и разъясняет основные, наиболее сложные понятия темы, а также связанные с ней теоретические и практические вопросы, дает рекомендации и указания на самостоятельную работу. Студентам предлагаются выполнить перевод ряда текстов в семестр на основе оригинальных материалов, представленных на сайтах новостных агентств.

Предполагается следующая последовательность работы с текстом: сделав предварительный предпереводческий анализ текста, студент приступает к письменному/устному переводу.

Учебно-методическое и информационное обеспечение самостоятельной работы по дисциплине «Перевод текстов средств массовой информации»

а) Список рекомендуемой литературы

основная:

- 1) Дегтярева, И. И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации : учебное пособие / И. И. Дегтярева, В. Г. Лядский. — Москва : Институт мировых цивилизаций, 2018. — 191 с. — ISBN 978-5-6042041-4-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/88532.html>
- 2) Ганеев, Б. Т. Читаем англо-американскую прессу: Английский язык в СМИ (Mass Media English) : учебное пособие / Б. Т. Ганеев. — Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2016. — 416 с. — ISBN 978-5-87978-844-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/93052>

дополнительная:

- 1) Никитина, Т. Г. Перевод в СМИ = Translation in Mass Media : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина. — Тольятти : ТГУ, 2016. — 172 с. — ISBN 978-5-8259-0943-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139987>
- 2) Practice communication skills in English: Mass Media in Modern Society : учебное пособие / составители Ж. А. Коротких, И. Ю. Кочешкова, Л. Л. Шевченко. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2017. — 157 с. — ISBN 978-5-88210-865-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/102708.html>

4. КОНТРОЛЬ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ СРЕДСТВ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ»

Перечень вопросов к зачету.

1. Translate the short news with the translation analysis.
2. Translate the news report with the translation analysis.
3. Translate the interview with the translation analysis.
4. Translate the feature article with the translation analysis.
5. Translate the short news with the translation analysis.
6. Translate the essay with the translation analysis.
7. Translate the article on politics with the translation analysis.

8. Translate the article on entertainment with the translation analysis.
9. Translate the sports article with the translation analysis.
10. Translate the minor text of mass media with the translation analysis.

Образец текста СМИ для перевода и анализа:

Frozen pizza, ready meals, and chocolates are well-known for being unhealthy. However, even foods that are often considered healthy, like whole-wheat bread, bran cereal, and sugar-free yogurt, can fall into the category of ultra-processed foods.

Ultra-processed foods have undergone extensive alteration from their natural state, often including adding preservatives or artificial flavors to enhance their shelf life or appeal. Numerous studies have linked these foods to obesity, diabetes, and cancer.

Furthermore, those who consume ultra-processed foods tend to consume more calories due to their higher caloric density, leading to potentially addictive eating patterns. Recent studies have also investigated the relationship between ultra-processed foods and mental health, revealing a connection between increased consumption and depression and anxiety during the COVID-19 pandemic. Here are five foods that might surprise you as being classified as ultra-processed.

(<https://www.jpost.com/health-and-wellness/nutrition/article-758485>)